Η συνάντηση των Αργοναυτών με τις γυναίκες της Λήμνου *(Αργ.* 1.609-909*)*

*Λήμνια κακά:* Ένα τραγικό επεισόδιο στα *Αργοναυτικά* του Απολλώνιου Ρόδιου

(Μετάφραση: Γιώργος Βασίλαρος, 10.6.2022)

Δομή του επεισοδίου:

1. στ. 609-632: πρόλογος
2. στ. 633-652: 1η πράξη
3. στ. 653-720: 2η πράξη

στ. 721-773: έκφραση: η περιγραφή του μανδύα του Ιάσονα

1. στ. 774-860: 3η πράξη
2. στ. 861-909: επίλογος

 Ἐκεῖ ὅλοι οἱ πολίτες ἀπὸ ἀνοσιούργμα τῶν γυναικῶν

 610 τὸν περασμένο χρόνο εἶχαν φρικτὰ ἐξοντωθεῖ.
Γιατὶ τὶς νόμιμες γυναῖκες τους ἀρνήθηκαν οἱ ἄντρες γεμάτοι μίσος
κι εἶχαν ἀπὸ ἄγριο ἔρωτα κυριευτεῖ γιὰ τὶς αἰχμάλωτές τους,
ποὺ φέρανε ἀπὸ ἀπέναντι ληστεύοντας τὴ Θράκη·
γιατὶ ὀλέθρια ὀργὴ τοὺς βρῆκε ἀπὸ τὴν Κύπριδα θεά,

 615 ἀφοῦ ἀμελήσανε πολὺ καιρὸ νὰ τὴν τιμήσουν.
Κακορίζικες! ἀχόρταγες φρικτὰ ἀπὸ τὴ ζήλεια,
ποὺ ὄχι μόνο τοὺς ἄντρες τους στὶς κλίνες μαζὶ μ’ αὐτὲς φονεύσανε,
ἀλλὰ μαζί τους κι ὅλα τὰ ἀρσενικά, μήπως κατόπιν ὑποστοῦν
κάποια ἀντίποινα γιὰ τὸν ἀποτρόπαιο φόνο.

 620 Ἀπ’ ὅλες μόνη ἡ κόρη τοῦ Θόαντα, ἡ Ὑψιπύλη,
τὸ γέρο πατέρα της γλύτωσε, ποὺ βασίλευε στὴ χώρα,
καὶ μέσα σὲ μιὰ κοίλη λάρνακα τὸν ἔρριξε στὴ θάλασσα,

 μήπως τὸν κίνδυνο ξεφύγει· κι αὐτὸν τὸν ἔσωσαν ψαράδες
στὸ νησὶ ποὺ πρῶτα τὸ ἔλεγαν Οἰνοίη,

 625 κι ἀργότερα Σίκινο, ἀπὸ τὸν Σίκινο, τὸ γιὸ ποὺ ἡ Ναϊάδα Οἰνοίη

 γέννησε στὸν Θόαντα, ὅταν κοιμήθηκε μαζί του.
Γι’ αὐτὲς ἦταν πιὸ εὔκολο νὰ βόσκουνε τὰ βόδια καὶ νὰ φορᾶνε

 χάλκινα ἄρματα καὶ χωράφια νὰ ὀργώνουνε σιτοφόρα
παρὰ νὰ κάνουνε τῆς Ἀθηνᾶς τὰ ἔργα,

 630 ὅσα συνήθιζαν στὸ παρελθόν. Μὰ τώρα πράγματι
στὸν πλατὺ πόντο μὲ τὰ μάτια τους πολλές φορὲς κοιτάζανε

μὲ φόβο τρομερό, πότε θὰ φτάνανε οἱ Θράκες.

 Τότε σὰν εἶδαν τὴν Ἀργὼ νὰ πλέει κοντὰ στὸ νησὶ
ὅλες ἀμέσως ἀπὸ τὶς πύλες τῆς Μύρινας ἀρματωμένες

 635 ξεχύνονταν γοργὰ πρὸς τὴν ἀκτή, ὅμοιες μὲ Θυιάδες

 ὠμοφάγες, γιατὶ νομίζανε πὼς ἔφτασαν οἱ Θράκες·
μαζὶ μ’ αὐτὲς κι ἡ Ὑψιπύλη τοῦ Θόαντα ἡ κόρη
ζώστηκε τοῦ πατέρα της τ’ ἄρματα. Κι ἀμίλητες ἦταν ὅλες τους
ἀπ’ τὴν ἀμηχανία, γιατὶ τέτοιος φόβος τὶς βάραινε.

 640 Ὡστόσο πάλι οἱ ἥρωες ἀπὸ τὸ καράβι ἔστειλαν τὸν γρήγορο κήρυκα
Αἰθαλίδη, ποὺ καθῆκον εἶχε νὰ μεταφέρει τὶς ἀγγελίες.
Τοῦ εἶχαν παραχωρήσει τὸ σκῆπτρο τοῦ πατέρα του, τοῦ Ἑρμῆ,
ποὺ τοῦ χάρισε ἀνεξίτηλο μνημονικὸ γιὰ ὅλα.
Οὔτε ὡς τὰ τώρα, ἂν καὶ κατέβηκε στὶς τρομερὲς δίνες τοῦ Ἀχέροντα,

 645 ὄχι μόνο ἡ λησμονιὰ δὲν φώλιασε στὴν ψυχή του,
ἀλλ’ αὐτὴ αἰώνια ἀπ’ τὴ μοίρα ἄλλαζε, κι ἄλλοτε συγκαταλεγόταν

 στὴ χορεία τῶν νεκρῶν κι ἄλλοτε στοῦ ἥλιου τὸ φῶς
ἀνάμεσα στοὺς ζωντανοὺς ἀνθρώπους. Ἀλλ’ ὅμως τί χρειάζεται
γι’ αὐτὸν τὸν Αἰθαλίδη μύθους ἀσταμάτητα νὰ λέω;

 650 Αὐτὸς τὴν Ὑψιπύλη τότε ἐξευμένισε αὐτοὺς ποὺ ἔρχονταν νὰ δεχθεῖ
καθὼς τελείωνε ἡ μέρα πρὸς τὸ δειλινό· κι ἐκεῖνοι δὲν λύσανε
τ’ ἄλλο πρωὶ τοῦ καραβιοῦ τους τὰ σκοινιά, μιὰ καὶ φύσηξε βοριάς.

 Κι οἱ Λήμνιες γυναῖκες μέσα στὴν πόλη ἤρθανε

 καὶ στὴν ἀγορὰ καθίζουν, ὅπως ἡ Ὑψιπύλη διέταξε.

 655 Κι ὅταν αὐτὲς ἐκεῖ συνάχτηκαν ὅλες μαζί,
εὐθὺς τότε τοὺς μίλησε καὶ τὶς παρότρυνε ὡς ἑξῆς:
 «Φίλες μου, ἂς στείλουμε στοὺς ἄνδρες τὰ δῶρα ποὺ ἐπιθυμοῦν,
ὅσα πρέπει νὰ φέρνουνε καὶ νὰ ‘χουν μέσ’ στὸ πλοῖο,
προμήθειες καὶ γλυκὸ κρασί, γιὰ νὰ μείνουν αὐτοὶ πάντα

 660 ἔξω ἀπὸ τὰ τείχη, μήπως γιὰ κάποια ἀνάγκη τους μᾶς ἀκολουθήσουν

καὶ μάθουν ὅλη τὴν ἀλήθεια, κι ἔτσι τὸ κακὸ μαντάτο
φθάσει πιὰ στοὺς πολλούς· γιατὶ διαπράξαμε μέγα κακό·
αὐτὸ βέβαια οὔτε σ’ αὐτοὺς καθόλου θὲ ν’ ἀρέσει, ἂν τύχει νὰ τὸ μάθουν.
Ἐγὼ λοιπὸν ἔκανα τώρα αὐτὴν ἐδῶ τὴ σκέψη·

 665 κι ἂν κάποια ἄλλη ἀπὸ σᾶς ἔχει καμιὰ καλύτερη ἰδέα
ἂς σηκωθεῖ, γιατὶ γι’ αὐτὸ τὸ λόγο σᾶς συγκέντρωσα ἐδῶ».
 Ἔτσι λοιπὸν εἶπε καὶ κάθισε στὸν πέτρινο θρόνο τοῦ πατέρα της.
Κι ἔπειτα σηκώθηκε ἡ ἀγαπημένη της τροφὸς ἡ Πολυξὼ
κουτσαίνοντας, μὲ τὰ πόδια της στραβὰ ἀπὸ τὰ γηρατειὰ

 670 καὶ ἀκουμπώντας στὸ ραβδὶ ἤθελε νὰ μιλήσει·

 καὶ πλάι της καθίσαν τέσσερεις κόρες παρθένες,
ἔχοντας ὁλόλευκα μαλλιά.
Στάθηκε στὴ μέση τῆς συγκέντρωσης καὶ τὸ λαιμό της ἀνασήκωσε
ἀργὰ - ἀργὰ ἀπ’ τὴ σκυφτή της ράχη καὶ ἔτσι μίλησε:

 675 «Δῶρα λοιπὸν ἐμεῖς, ὅπως στὴν Ὑψιπύλη ἀρέσει,
στοὺς ξένους μας ἂς στείλουμε, γιατὶ εἶναι πιὸ καλὸ νὰ δώσουμε.
Μὰ σᾶς πέρασε ποτὲ ἀπ’ τὸ νοῦ, πῶς θὰ τὰ καταφέρετε στὴ ζωή,
ἂν κανένας θρακικὸς στρατὸς πλησιάσει ἢ ἄλλος ἐχθρός,
καθὼς συχνὰ συμβαίνει στοὺς ἀνθρώπους,

 680 ὅπως καὶ τώρα αὐτὸς ὁ ὅμιλος ἀναπάντεχα ἔφθασε;
Μὰ ἀνίσως καὶ κανεὶς θεὸς τοῦτο τὸ ἀποτρέψει, χιλιάδες ἄλλα
βάσανα πιὸ μεγάλα κι ἀπὸ τὸν πόλεμο μᾶς περιμένουν.
Σὰν οἱ γυναῖκες οἱ γριὲς πεθάνουν, καὶ σεῖς φτάσετε
στὰ δύστυχα γηρατειά, σεῖς οἱ πιὸ νέες, χωρὶς παιδιὰ

 685 πῶς τότε, κακορίζικες, θὰ ζήσετε; Μήπως τὰ βόδια μονάχα τους
θὰ μποῦνε κάτω ἀπ’ τὸ ζυγὸ στὰ βαθιὰ χωράφια καὶ τὸ ἀλέτρι
ποὺ τὴ γῆ αὐλακώνει θὰ σύρουν μέσα στοὺς ἀγρούς,
καὶ τὰ στάχυα θὰ θερίσουν, ὅταν ἔρθει ὁ χρόνος;

 Πράγματι ἐγώ, ἂν κι ὡς τὰ τώρα οἱ μοῖρες τοῦ θανάτου κρατήθηκαν

 690 μακριά μου ἀπὸ φόβο, νομίζω πὼς τὴν ἑπόμενη χρονιὰ θὰ ἔχω μπεῖ μέσα στὸ χῶμα, ἔχοντας λάβει τὶς νεκρικὲς τιμές,

καταπῶς συνηθίζεται, προτοῦ νὰ ζήσω αὐτὴ τὴ δυστυχία.
Προτρέπω τὶς νεώτερες τοῦτα καλὰ νὰ στοχαστοῦν.
Τώρα λοιπὸν μπροστὰ στὰ πόδια σας βρίσκεται ἡ σωτηρία,

 695 ἂν ἐπιτρέψετε στοὺς ξένους νὰ φροντίζουν γιὰ τὰ σπίτια σας,

 γιὰ ὅλα σας τὰ ὑπάρχοντα καὶ γιὰ τὴν ἔνδοξη τὴν πόλη».
 Ἔτσι εἶπε· καὶ γέμισε μὲ βουὴ ὅλη ἡ ἀγορά, γιατὶ τοὺς ἄρεσε
ὁ λόγος της πολύ. Μετὰ ἀπ’ αὐτὴν σηκώθηκε ἀμέσως
ἡ Ὑψιπύλη καὶ ἀπαντώντας εἶπε αὐτὰ τὰ λόγια:

 700 «Ἂν σ’ ὅλες σας ἀρέσει ἡ πρόταση αὐτή,
στὸ πλοῖο τώρα ἕναν ἀγγελιοφόρο θὰ στείλω».
 Εἶπε, καὶ στὴν Ἰφινόη ἀπευθύνθηκε ποὺ ἤτανε κοντά της:
 «Σήκω, Ἰφινόη μου, νὰ πᾶς νὰ συναντήσεις τὸν ἄνδρα ἐκεῖνο,
ποὺ εἶναι ἀρχηγὸς αὐτοῦ τοῦ ταξιδιοῦ, ἐδῶ σὲ μᾶς νὰ ἔρθει,

 705 γιὰ νὰ τοῦ ἀνακοινώσω τὴν εὐχάριστη γι’ αὐτὸν ἀπόφαση τῆς πόλης·
καὶ τοὺς ὑπόλοιπους κάλεσε, στὴ χώρα καὶ στὴν πόλη, ἂν θέλουνε,
μὲ θάρρος νὰ ἀνέβουνε σὰν φίλοι».
 Εἶπε κι ἔλυσε τὴ σύναξη· μετὰ σηκώθηκε στὸ σπίτι της νὰ πάει.
Ἔτσι κι ἡ Ἰφινόη ἔφτασε στοὺς Μινύες· καὶ τὴν ρωτοῦσαν

 710 μὲ ποιὸ τάχα σχέδιο κατὰ νοῦ ἦρθε σ’ αὐτούς, κι ἀμέσως ἐκείνη

 σ’ ὅλους, ποὺ τὴν ρωτούσανε, τοῦτα τὰ λόγια εἶπε:
 «Μὲ ἔστειλε νὰ ρθῶ ἐδῶ τοῦ Θόαντα ἡ κόρη, ἡ Ὑψιπύλη,
καὶ νὰ καλέσω τὸν καπετάνιο τοῦ πλοίου σας, ὅποιος εἶναι,
γιὰ νὰ τοῦ ἀνακοινώσει τὴν εὐχάριστη γι’ αὐτὸν ἀπόφαση τῆς πόλης ·

 715 καὶ λέει σὲ σᾶς, στὴ χώρα καὶ στὴν πόλη, ἂν θέλετε,

 ἀμέσως νὰ ἀνέβετε σὰν φίλοι».
 Ἔτσι εἶπε, καὶ σ’ ὅλους ἄρεσε ὁ εὐγενικός της λόγος·
καὶ νόμισαν πώς, μετὰ τὸ θάνατο τοῦ Θόαντα, ἡ ἀγαπημένη

 μοναχοκόρη τουὙψιπύλη ἔγινε βασίλισσα. Ἀμέσως τὸν Ἰάσονα

 720 ἔστειλαν κι ἐκεῖνοι ἑτοιμάζονταν νὰ πᾶνε.

 Αὐτὸς τότε πάνω στοὺς ὤμους του μὲ μιὰ πόρπη στερέωσε

 μιὰ πορφυρὴ χλαίνη διπλή, ἔργο τῆς θεᾶς Ἰτωνίδας, ποὺ τοῦ τὴν εἶχε δώσει ἡ Παλλάδα, ὅταν πρωτόβαζε τὶς δοκοὺς (σκαριὰ) γιὰ τὸ πλοῖο τὴν Ἀργώ, καὶ τοῦ μάθαινε νὰ μετράει τὰ θρανία μὲ τὸ γνώμονα.

 725 Τὸν ἥλιο ποὺ ἀνέτελλε ἦταν πιὸ εὔκολο νὰ ἀντικρύσεις
παρὰ νὰ δεῖς ἐκείνης τῆς χλαίνης τὸ κόκκινο τὸ χρῶμα.
Γιατὶ στὴ μέση ὅλη ἦταν κόκκινη καμωμένη
καὶ γύρω οἱ ἄκρες της ἦταν πορφυρές, σὲ κάθε της τελείωμα
πολλὰ στολίδια χωριστὰ ἦταν φιλοτεχνημένα.

 730 Σ’ αὐτὴν ὑπῆρχαν Κύκλωπες ποὺ κάθονταν κι ἔκαναν ἔργο ἀθάνατο, φτιάχνοντας κεραυνὸ στὸ βασιλιὰ τὸ Δία· κι ἦταν κιόλας ἕτοιμος μὲ ὅλη του τὴ λάμψη, καὶ μιὰ ἀχτίνα μόνο τοῦ ‘λειπε·
αὐτοὶ μὲ σιδερένια σφυριὰ τὴν σφυρηλατοῦσαν
κι ἔβγαζε καυτὸ ἀτμὸ ἀπὸ τὴ δυνατὴ φωτιά.

 735 Σ’ αὐτὴν ἦταν τὰ δυὸ παιδιὰ τῆς Ἀντιόπης, τῆς κόρης
τοῦ Ἀσωποῦ, ὁ Ἀμφίονας κι ὁ Ζῆθος· κι ἡ Θήβα ἀπύργωτη
βρισκότανε πιὸ πέρα· αὐτοὶ τώρα θεμέλια τοποθετοῦσαν μὲ ζῆλο.
Κι ὁ Ζῆθος σήκωνε στὸν ὦμο του τὴν κορυφὴ
ἀπόκρημνου βουνοῦ καὶ φαινότανε καταπονημένος.

 740 Κατόπιν ὁ Ἀμφίονας ἐρχόταν τραγουδώντας δυνατὰ μὲ τὴ χρυσή του
λύρα καὶ βράχος δυὸ φορὲς πιὸ μεγάλος τὰ ἴχνη του ἀκολουθοῦσε.
 Πιὸ δίπλα ἦταν κεντημένη ἡ Κυθέρεια μὲ τοὺς πλούσιους πλο­κά­μους κρατώντας τοῦ Ἄρη τὴν ἐλαφριὰ ἀσπίδα, κι ἀπὸ τὸν ὦμο της
ὣς τ’ ἀριστερό της μπράτσο εἶχε λυθεῖ κάτω ἀπ’ τὸ στῆθος της

 745 ὁ κόμπος τοῦ χιτώνα· κι ἀπέναντι, σὰν νὰ ἦταν ἀληθινὸ
μέσα στὴ χάλκινη ἀσπίδα φαινόταν καθαρὰ τὸ εἴδωλό της.
 Σ’ αὐτὴν ὑπῆρχε πυκνὸ λιβάδι μὲ βόδια· καὶ γιὰ τὰ βόδια αὐτὰ
πολεμοῦσαν οἱ Τηλεβόες καὶ οἱ γιοὶ τοῦ Ἠλεκτρύωνα,
αὐτοὶ ἀπὸ τὴ μιὰ ἀμυνόμενοι κι οἱ ἄλλοι θέλοντας νὰ τὰ πάρουν,

 750 ληστὲς δηλαδὴ ἀπὸ τὴν Τάφο· μὲ τὸ αἷμα τους εἶχαν μουσκέψει
τὸ δροσερὸ λιβάδι κι οἱ πιὸ πολλοὶ τοὺς λίγους ὑπέτασσαν βοσκούς.
 Σ’ αὐτὴν εἶχαν κεντηθεῖ δυὸ ἅμαξες ποὺ συναγωνιζόντουσαν.
Τὴν μπροστινὴ τραβώντας τὰ ἡνία τὴν ὁδηγοῦσε ὁ Πέλοπας,
κι ἦταν μαζί του ἀνεβασμένη κι ἡ Ἱπποδάμεια·

 755 τῆς ἄλλης τὰ ἄλογα ὁ Μυρτίλος κυβερνοῦσε τρέχοντας ἀπὸ πίσω
καὶ μαζὶ μ’ αὐτὸν στὸ χέρι προτεταμένο τὸ δόρυ του κραδαίνοντας
ὁ Οἰνόμαος ἔπεφτε δίπλα, καθὼς ὁ ἄξονας στὴ βίδα εἶχε σπάσει,
ἐνῶ ὅρμαγε τὴν πλάτη τοῦ Πέλοπα νὰ κτυπήσει.
 Σ’ αὐτὴν εἶχε κεντηθεῖ κι ὁ Ἀπόλλωνας, ὁ Φοῖβος, νὰ ρίχνει βέλος,

 760 μικρὸ ἀγόρι, ὄχι ἔφηβος, στὸν μέγα Τιτυὸ ποὺ τράβαγε τὸν πέπλο

 τῆς μητέρας του μ’ ἀναίδεια, σ’ αὐτὸν ποὺ εἶχε γεννήσει
ἡ θεϊκὴ Ἐλάρη, μὰ ποὺ ἀνάθρεψε καὶ στὸν κόσμο ξανὰ τὸν ἔφερε

 ἡ Γαῖα.
 Σ’ αὐτὴν κι ὁ Φρίξος ἦταν ὁ Μινύειος ποὺ στ’ ἀληθινὰ
φαινόταν ν’ ἀκούει τὸν κριὸ ποὺ ἔμοιαζε σὰν νὰ μιλοῦσε.

 765 Βλέποντας αὐτοὺς θὰ ἔμενες ἄφωνος καὶ θὰ ξεγελιόσουν,
προσμένοντας κάποιο σοφὸ ἀπ’ αὐτοὺς νὰ ἀκούσεις λόγο
καὶ θά ‘στεκες πολλὴ ὥρα νὰ κοιτᾶς μ’ αὐτή σου τὴν ἐλπίδα.

 Τέτοια ἦταν τὰ δῶρα τῆς θεᾶς Ἀθηνᾶς τῆς Ἰτωνίδας·
καὶ στὸ δεξί του χέρι πῆρε τὸ μακροβόλο δόρυ, ποὺ ἡ Ἀταλάντη

 770 κάποτε στὸ Μαίναλο τοῦ χάρισε δῶρο φιλοξενίας,
καθὼς πρόθυμα τὸν συνάντησε, γιατὶ ἐπιθυμοῦσε πολὺ

 νὰ τὸν ἀκο­λουθήσει σ’ αὐτὴν τὴν ἐκστρατεία· ἀλλὰ αὐτὸς ἀπὸ μόνος του τὴν ἐμπόδιζε, γιατὶ φοβήθηκε ἄγριες φιλονικίες γιὰ χάρη της.
 Ξεκίνησε λοιπὸν νὰ πάει γιὰ τὴν πόλη, μὲ φωτεινὸ ἄστρο ὅμοιος,

 775 ποὺ πίσω ἀπὸ νεόκτιστους κλεισμένες θαλάμους

 οἱ νεόνυμφες βλέπουν πάνω ἀπ’ τὰ σπίτια ν’ ἀνατέλλει,

 καὶ μέσα ἀπ’ τὸ σκοτεινὸ ἀέρα τὰ μάτια τους νὰ θέλγει

μὲ τὴν ὄμορφη κόκκινη λάμψη του, καὶ χαίρεται ἡ παρθένα
γεμάτη πόθο τὸ παλληκάρι, ποὺ βρίσκεται μακριὰ ἀνάμεσα σὲ ξένους·

 780 σ’ αὐτὸν θὰ τὴν πᾶνε οἱ γονεῖς της γυναίκα του νὰ γίνει·
ἔτσι μοιάζοντας ὁ ἥρωας βάδιζε στὰ ἴχνη τῆς ἀγγελιαφόρου.
Κι ὅταν πιὰ ἀπὸ τὶς πύλες πέρασαν μέσα στὴν πόλη,
οἱ γυναῖκες τοῦ λαοῦ ξεχύνονταν ἀπὸ πίσω του σὰν θάλασσα,
χαρούμενες γιὰ τὸν ξένο· κι αὐτὸς ρίχνοντας τὰ μάτια του στὴ γῆ

 785 βάδιζε ἴσα μπροστά, ὥσπου ἔφτασε στὸ φημισμένο παλάτι
τῆς Ὑψιπύλης· καὶ μόλις φάνηκε, ἄνοιξαν οἱ δοῦλες τὶς
δίφυλλες θύρες ποὺ ἦταν φτιαγμένες μὲ καλοδουλεμένες σανίδες.
Ἐκεῖ σὲ θρόνο ἀστραφτερὸ τὸν ἔβαλε νὰ κάτσει ἡ Ἰφινόη
ἀπέναντι ἀπ’ τὴ βασίλισσα, ἀφοῦ τὸν πέρασε γοργὰ

 790 ἀπ’ τὸν ὡραῖο προθάλαμο· κι αὐτὴ χαμήλωσε τὰ μάτια της
καὶ κοκκίνισαν τὰ παρθενικά της μάγουλα· ὅμως παρ’ ὅλη
τὴ ντροπή της τοῦ ‘πε μὲ λόγια πονηρά:
 «Ξένε, γιατὶ μένετε τόσον καιρὸ ἔξω ἀπὸ τοὺς πύργους;
Ἀφοῦ ἡ πόλη μας δὲν κατοικεῖται ἀπὸ ἄντρες,

 795 ἀλλὰ αὐτοὶ στὴ χώρα τῆς Θράκης μένουν προσωρινὰ
ὀργώνοντας χωράφια σιτοφόρα· καὶ θὰ διηγηθῶ πιστὰ
ὅλη τὴ συμφορά μας γιὰ νὰ τὴ μάθετε καλὰ καὶ σεῖς.
Ὅταν βασίλευε στοὺς πολίτες ὁ πατέρας μου ὁ Θόας,
τότε αὐτοὺς ποὺ ἀπέναντι στὴ Θράκη κατοικοῦνε

 800 ἄντρες ἀπ’τὸ λαό μας φεύγοντας τοὺς λήστευαν τὰ σπίτια
ἀπὸ τὰ πλοῖα, καὶ μ’ αὐτὰ λάφυρα ἀμέτρητα φέρναν ἐδῶ μαζὶ
μὲ νέα κορίτσια. Ἀλλὰ ἐκπληρώθηκε ἡ ὀργὴ τῆς ὀλέθριας
Κύπριδας θεᾶς, ποὺ ἐμφύσησε σ’ αὐτοὺς ὀλέθρια παραφροσύνη.
Ἐμίσησαν τὶς νόμιμες γυναῖκες τους κι ἀπὸ τὰ σπίτια

 805 τὶς ἔδιωξαν παρασυρμένοι ἀπὸ τὴν τρέλα τους.
Τότε μὲ τὶς αἰχμάλωτες τὶς δοῦλες τους κοιμόντουσαν,
οἱ ἄθλιοι· καὶ πολὺν καιρὸ κάναμε ὑπομονὴ μήπως ἐκεῖνοι

ἀλλάζανε τὴ γνώμη, μὰ αὐτὸ τὸ τρομερὸ κακὸ διπλασιαζόταν
καὶ δὲν σταμάτησε νὰ μεγαλώνει· καὶ τὰ παιδιὰ τὰ γνήσια

 810 στὰ σπίτια δὲν ἀπολάμβαναν καμιὰ τιμὴ καὶ γεννιόντουσαν τὰ νόθα.
Κι ἔτσι οἱ κόρες οἱ παρθένες καὶ μαζὶ μ’ αὐτὲς οἱ χῆρες
οἱ μανάδες ἀτημέλητα περιφέρονταν μέσα στὴν πόλη.
Καὶ ὁ πατέρας δὲν νοιαζόταν διόλου γιὰ τὴν κόρη,

 κι ἂς ἔβλεπε μπροστὰ στὰ μάτια του νὰ ὑποφέρει

 815 ἀπὸ τὰ χέρια μητρυιᾶς κακιᾶς· κι οὔτε τὴ μητέρα τους,
ὅπως πρῶτα, τὰ παιδιὰ προστάτευαν ἀπ’ τὴν ἐπαίσχυντη ἀτιμία
κι οὔτε οἱ ἀδελφοὶ νοιαζόντουσαν καθόλου γιὰ τὶς ἀδελφές τους.
Ἀλλὰ μόνο γιὰ τὰ αἰχμάλωτα κορίτσια νοιαζόντουσαν στὰ σπίτια τους, στοὺς χορούς, στὴν ἀγορά, στὰ γλέντια.

 820 Ὥσπου κάποιος θεὸς μᾶς ἔδωσε ὑπερβολικὸ θάρρος,
ὅταν ἀπὸ τὴ Θράκη ἐπέστρεψαν νὰ μὴ τοὺς δεχτοῦμε στὴν πόλη,
ὥστε ἢ νὰ φρονοῦν ὅσα ἤτανε σωστά, ἢ σ’ ἄλλο μέρος
φεύγοντας μαζὶ μὲ τὶς αἰχμάλωτες νὰ πᾶνε.
Κι αὐτοὶ σὰν ζήτησαν τὰ ἀρσενικὰ παιδιά, ὅσα εἴχανε μείνει

 825 μέσα στὴν πόλη, πίσω φύγανε πάλι γιὰ ἐκεῖ
ὅπου καὶ τώρα κατοικοῦν στὰ χιονισμένα χωράφια τῆς Θράκης.
Γι’ αὐτὸ καὶ σεῖς ἐλᾶτε ὡς μόνιμοι πολίτες ἐδῶ νὰ μείνετε·
κι ἂν πάλι θέλεις ἐσὺ νὰ μείνεις κι αὐτὸ σοῦ εἶναι ἀρεστό,
ἔπειτα τὴ βασιλικὴ ἐξουσία τοῦ πατέρα μου Θόαντα θὰ ἔχεις·

 830 καὶ θαρρῶ πὼς τὴ χώρα μας δὲν θὰ τὴν περιφρονήσεις, γιατὶ εἶναι
ἡ πιὸ εὔφορη ἀπ’ ὅλα τὰ νησιὰ ποὺ κατοικοῦνται στὴ θάλασσα
τοῦ Αἰγαίου.
Μὰ ἐμπρός, πήγαινε στὸ πλοῖο καὶ ἀνάφερε στοὺς συντρόφους σου
τὰ λόγια μου, ἀπὸ τὴν πόλη πιὰ μὴ μένετε ἄλλο ἔξω».

 Ἔτσι μίλησε ἀποσιωπώντας τὸ φόνο ποὺ ἔγινε

 835 στοὺς ἄντρες· κι αὐτὸς ἀμέσως τῆς λέει:
 «Ὑψιπύλη, θὰ ἀπαντήσουμε μὲ χαρὰ στὴν εὐχάριστη

 ὑπηρεσία ποὺ προσφέρεις σὲ μᾶς ποὺ τὴν ἐπιθυμοῦμε πολύ.
Θὰ πάω στὴν πόλη πάλι πίσω γιὰ νὰ τοὺς πῶ
ὅλα μὲ τὴ σειρά, καὶ σὺ νὰ νοιάζεσαι γιὰ τὴν ἡγεμονία σου

 840 καὶ τὸ νησί· ἐγὼ ὅμως δὲν διστάζω ἀπὸ ὀλιγωρία
ἀλλὰ μὲ πιέζουν βάσανα λυπηρά».
 Εἶπε καὶ τὸ δεξί της χέρι ἄγγιξε καὶ γρήγορα
στράφηκε νὰ γυρίσει πίσω· κι οἱ κόρες γύρω του
ἄλλες ἐδῶ κι ἄλλες ἐκεῖ ἀμέτρητες χαρούμενες γυρίζαν,

 845 ὥσπου ἄφησε πίσω του τὶς πύλες. Ἔπειτα μὲ γρήγορα ἁμάξια

 κατέβηκαν στὴν ἀκτὴ φέρνοντας δῶρα φιλοξενίας πολλὰ
ἀφοῦ ἤδη αὐτὸς μὲ λεπτομέρεια εἶπε ὅλα τὰ λόγια,
ποὺ τοῦ ‘χε πεῖ ἡ Ὑψιπύλη ὅταν τὸν κάλεσε.
Κι αὐτοὺς τοὺς παρελάμβαναν νὰ τοὺς φιλοξενήσουν

 850 πρόθυμα στὰ σπίτια τους · γιατὶ προκάλεσε γλυκὸ πόθο ἡ Κύπρις
γιὰ χάρη τοῦ πολύπειρου Ἡφαίστου, γιὰ νὰ κατοικηθεῖ
πάλι ἡ Λῆμνος ἀπὸ ἄνδρες κι ἀργότερα ἀπείραχτη νὰ μένει.
Τότε ὁ γιὸς τοῦ Αἴσονα ξεκίνησε γιὰ τὰ βασιλικὰ ἀνάκτορα
τῆς Ὑψιπύλης· τὸ ἴδιο κι οἱ ἄλλοι ὅπου βρισκόταν ὁ καθένας

 855 ἐκτὸς ἀπὸ τὸν Ἡρακλῆ, ποὺ παρέμεινε στὸ πλοῖο
μὲ τὴ θέλησή του αὐτὸς καθὼς καὶ λίγοι σύντροφοι ἐπίλεκτοι.
Κι ἀμέσως χαιρόταν ἡ πόλη μὲ χοροὺς καὶ μὲ συμπόσια
γεμάτη παντοῦ μὲ τῆς κνίσσας τὸν καπνό· καὶ πάνω ἀπὸ ὅλους
τοὺς ἄλλους θεοὺς τῆς Ἥρας τὸ γιὸ τὸν ξακουστὸ καὶ τὴν ἴδια

 860 τὴν Κύπριδα μὲ τραγούδια καὶ μὲ θυσίες ἐξευμένιζαν.
 Κι ἀπὸ μέρα σὲ μέρα ἀναβολὴ δινόταν πάντα τοῦ ταξιδιοῦ·
πολὺ καιρὸ θὰ ξεκουράζονταν μένοντας ἐκεῖ,
ἂν ὁ Ἡρακλῆς δὲν συγκέντρωνε τοὺς συντρόφους χωριστὰ
ἀπ’ τὶς γυναῖκες γιὰ νὰ τοὺς πεῖ ἐπιτιμώντας τους τοῦτα τὰ λόγια:

 865 «Δυστυχισμένοι, μᾶς κρατάει ἀπὸ τὴν πατρίδα μας μακριὰ
ἐμφύλιο αἷμα; Ἢ φθάσαμε ἐδῶ ἀπὸ ἐκεῖ ἔχοντας ἀνάγκη γάμους,
περιφρονώντας τὶς συμπολίτισσές μας; Τώρα σᾶς εὐχαριστεῖ
νὰ μείνουμε ἐδῶ καὶ νὰ μοιραστοῦμε τὴν εὔφορη γῆ τῆς Λήμνου;
Ὅμως δὲν θὰ εἴμαστε ἔνδοξοι μὲ ξένες γυναῖκες

 870 ἐδῶ πολὺ καιρὸ κλεισμένοι, καὶ τὸ δέρας μόνος του
κανεὶς θεὸς δὲν θὰ πάρει νὰ μᾶς τὸ δώσει, κι ἂν προσευχηθοῦμε.
Ἂς πᾶμε τότε καθένας σπίτι του, κι αὐτὸν ἀφῆστε τον
στὸ κρεβάτι τῆς Ὑψιπύλης ὅλη τὴν ἡμέρα, ὥσπου νὰ γεμίσει
τὴ Λῆμνο μὲ παιδιὰ καὶ νὰ ἀποκτήσει μεγάλη φήμη».

 875 Ἔτσι μάλωσε τὸν ὅμιλο τῶν ἀνδρῶν, κι οὔτε ἕνας
δὲν τόλμησε νὰ σηκώσει τὰ μάτια του οὔτε κάτι νὰ πεῖ,
ἀλλὰ ἀπὸ τὴ συγκέντρωση ἑτοιμάζονταν νὰ φύγουν βιαστικά.
Κι αὐτὲς ἔτρεξαν σ’ αὐτοὺς σὰν τὸ ἄκουσαν.
Κι ὅπως γύρω σ’ ὡραῖα κρίνα οἱ μέλισσες βουίζουν

 880 βγαίνοντας ἀπὸ τὴν κυψέλη τους στὸ βράχο, κι ὅλο τὸ δροσερὸ
λιβάδι πανηγυρίζει, κι αὐτὲς ἐδῶ κι ἐκεῖ
συλλέγουν τὴν γλυκιὰ γύρη πετώντας, ἔτσι κι αὐτὲς
γύρω στοὺς ἄντρες ξεχύνονταν ἀνήσυχες δακρύζοντας
καὶ τὸν καθένα μὲ χειρονομίες καὶ λόγια ἀποχαιρέταγαν,

 885 εὐχόμενες στοὺς ἀθανάτους νὰ τοὺς δώσουν σίγουρο γυρισμό.

 Ἔτσι κι ἡ Ὑψιπύλη εὐχήθηκε, ἀφοῦ ἔπιασε τὰ χέρια

 τοῦ Αἰσονίδη, κι ἐπειδὴ θὰ τὸν στερεῖτο ποὺ ἔφευγε τὰ δάκρυά της τρέχαν:
 «Πήγαινε, καὶ οἱ θεοὶ ἂς σὲ στείλουν πίσω μὲ σώους

 τοὺς συντρόφους γιὰ νὰ φέρεις στὸ βασιλιὰ τὸ χρυσόμαλλο δέρας,

 890 ἔτσι, ὅπως σ’ ἀρέσει κι ἀγαπᾶς· καὶ τὸ νησὶ αὐτὸ
καὶ τὸ σκῆπτρο τοῦ πατέρα μου θὰ εἶναι στὴ διάθεσή σου,
ἂν κάποτε γυρίζοντας θελήσεις νά ‘ρθεις ἐδῶ πίσω·

κι εὔκολα ἀπὸ ἄλλες πόλεις θὰ μποροῦσες νὰ συγκεντρώσεις
ἀμέτρητο λαό. Ἀλλὰ τέτοια πρόθεση σὺ δὲν θά ‘χεις,

 895 οὔτε κι ἐγὼ ἡ ἴδια προβλέπω πὼς ἔτσι αὐτὸ θὰ γίνει.
Ὅμως θυμήσου ὅταν φύγεις καὶ σὰν γυρίσεις πάλι
τὴν Ὑψιπύλη· καὶ πές μου μιὰ ἐπιθυμία σου ποὺ πρόθυμα
μπορῶ νὰ ἐκπληρώσω, ἂν οἱ θεοὶ μοῦ δώσουνε παιδὶ νὰ σοῦ γεννήσω».
 Κι ὁ Αἰσονίδης μὲ θαυμασμὸ τῆς ἀπαντάει:

 900 «Ὑψιπύλη, μακάρι ὅλα αὐτὰ ὅπως πρέπει νὰ γίνουν
ἀπ’ τοὺς θεούς· καὶ σὺ γιὰ μένα γνώμη νὰ ἔχεις
καλύτερη, γιατὶ σὲ μένα ἀρκεῖ στὴν πατρίδα μου μὲ τοῦ Πελία
τὴ θέληση νὰ μένω· μόνο οἱ θεοὶ ἂς μὲ σώσουν ἀπ’ τοὺς ἀγῶνες.
Μὰ ἂν δὲν εἶναι τὸ γραφτό μου πίσω στὴν Ἑλλάδα νὰ γυρίσω

 905 καθὼς μακριὰ πιὰ θὰ ταξιδεύω, καὶ σὺ γεννήσεις ἀρσενικὸ παιδί,
σὰν μεγαλώσει στὴν Ἰωλκὸ τὴν Πελασγίδα στεῖλε το
στὴ μάννα καὶ στὸν πατέρα μου, βοηθὸ στὴ δυστυχία τους,
ἂν τοὺς συναντήσει ζωντανούς, γιὰ νὰ φροντίζουν μαζὶ
τὴν πατρικὴ ἑστία, ἀκόμη κι ἂν λείπει ὁ ἄρχοντας».